Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie rozpoznał go, gdyż jego ręce były owłosione jak ręce Ezawa, jego brata – i pobłogosławił go. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie rozpoznał go. Jego ręce były owłosione, podobnie jak ręce Ezawa. Zaczął mu więc błogosławić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie rozpoznał go, bo jego ręce były owłosione jak ręce jego brata Ezawa. I błogosławił mu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie poznał go; albowiem były ręce jego jako ręce Ezawa, brata jego, kosmate; i błogosławił mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie poznał go, iż kosmate ręce podobieństwo starszego wyrażały. A tak błogosławiąc mu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie rozpoznał jednak Jakuba, gdyż jego ręce były owłosione jak ręce Ezawa. A mając udzielić mu błogosławieństwa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie poznał go, bo ręce jego były owłosione jak ręce Ezawa, brata jego. Wtedy pobłogosławił go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nie poznał go, bo jego ręce były owłosione jak ręce jego brata, Ezawa. Wówczas postanowił go pobłogosławić, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie rozpoznał go jednak, gdyż jego ręce były owłosione jak ręce Ezawa. Chcąc go więc pobłogosławić, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie rozpoznał go więc, gdyż ręce jego były podobne do owłosionych rąk brata jego Ezawa. Chcąc go zatem pobłogosławić, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie rozpoznał go, bo jego ręce były owłosione, jak ręce jego brata Esawa. I pobłogosławił go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не пізнав його, бо його руки були волохаті, як руки його брата Ісава; і поблагословив його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc go nie poznał, bo jego ręce były kosmate jak ręce jego brata Esawa; i go pobłogosławił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie rozpoznał go, gdyż jego ręce były owłosione jak ręce Ezawa, jego brata. Przeto go pobłogosławił. |